

# PENSÉE DE L'ARCHIPEL ET LIEUX DE PASSAGE



Universidade dos Açores

09 et 10 octobre 2014

[www.apeg.org.pt](http://www.apeg.org.pt)

[forumapef2014@gmail.com](mailto:forumapef2014@gmail.com)

**PENSÉE DE L'ARCHIPEL ET LIEUX DE PASSAGE**  
**FORUM DE L'APEF 2014**  
**PROGRAMME**

**09 octobre - Amphithéâtre C**

**9h30 Accueil**

**10h00 Ouverture**

**10h20 Conférence d'ouverture [Présentation : Ana Clara Santos]**  
**Véronique Le Ru** (Un. de Reims / France) : « Passes et passages de l'archipel : la langue grecque au service d'une enquête »

**11h20 Pause-café**

**11h50 Représentations littéraires de l'archipel [Président de séance : Maria de Fátima Outeirinho]**

1. **Ana Clara Santos** (Un. d'Algarve / Portugal) : « Métamorphoses archipélagiques du mythe d'Ulysse dans le théâtre français (XVIIe-XVIIIe siècles) »
2. **Jacques Isolery** (Un. Corse / France) : « *Chaosmos* et *Chaos-Monde*. Deux modes d'archipélisation de la texture dans *La Chevelure de Bérénice* de Claude Simon et *Recouvrance* de Frédéric-Yves Jeannet »
3. **José Domingues de Almeida** (Un. Porto / Portugal) : « Topique et hantise océanes dans *L'Atlantique et les amants* de Patrick Grainville »  
**Échange**

**13h00 Déjeuner**

**14h30 Pensée de l'archipel dans les sciences sociales [Président de séance : Stéphane Sawas]**

1. **François Taglioni** (Un. Réunion / Réunion) et **Marie Redon** (Un. Paris 13 / France) : « Imaginaire et réalités de l'archipel ultramarin francophone : des Antilles à l'espace indiano-océanique »

2. **Christian Fleury** (Un. de Caen / France) : «Les îles Anglo-normandes sont-elles un archipel ? Proximités et altérités dans le golfe Normand-breton»
3. **Licínio Tomás** (Un. Açores / Portugal) : «Les communautés maritimes et la pêche : un enjeu de société entre défis environnementaux »  
**Échange**

#### 15h45 Pause-café

#### 16h15 L'archipel dans les autres Arts [Président de séance : Jacques Isolery]

1. **Stéphane Sawas** (INALCO Sorbonne Paris Cité / France) : «Une fratrie en archipel : *Le Clan* de Gaël Morel»
2. **Anne Philippe** (LAVUE-PARIS 8, Gerphau / France) : « L'archipel d'Estann ou l'expérience de la traversée : émergence de lieux « cinétopiques » à la croisée du cinéma et de l'architecture »
3. **Louis Marrou** (Un. de la Rochelle / France) : «En écoutant "Archipel" d'André Boucourechliev»  
**Échange**

#### 20h00 Dîner du colloque

### 10 octobre Amphithéâtre C

#### 09h30 Les archipels portugais aux yeux des étrangers [Président de séance : Margarida Vaz do Rego Machado]

1. **Maria Leonor Sampaio da Silva** (Un. Açores/ Portugal) : «Três culturas em contacto: imagens de França no arquipélago dos Açores segundo dois viajantes ingleses »
2. **Ana Cristina Gil** (Un. Açores / Portugal) : «Eu e o Outro: os arquipélagos portuguesas aos olhos de um estrangeiro »
3. **António Sousa Monteiro** (Un. Açores / Portugal) : « Louis Castex e a redescoberta do Arquipélago dos Açores »

4. **António Manuel de Andrade Moniz** (Un. Nova Lisboa / Portugal) : « Da ilha-refúgio ao espaço da xenofobia, num “arquipélago” de ambiguidade, na tragédia *Les Portugais Infortunés*, de Nicolas-Chrétien Des Croix (1608) »  
**Échange**

#### 11h00 *Pause-café*

#### 11h30 Représentations des archipels francophones [Président de séance : José Domingues de Almeida]

1. **Silvia Baage** (McDaniel College / États-Unis) : « Imaginer les TAAF et l’imaginaire des TAAF : la représentation d’un lieu de passage dans *Voyage aux îles de la Désolation* d’Emmanuel Lepage »
2. **Kebaïli Mounira** (Un. de Jendouba / Tunisie) : « L’archipel de Kerkena (en Tunisie) aux yeux d’André Louis »
3. **Alain Baquier** (Un. Nice / France) : « L’archipel en deçà et au-delà. *Dynamique de groupe et relations interdistricts dans les Terres Australes* »  
**Échange**

#### 12 :45 Déjeuner

#### 14h15 Les Açores aux yeux des étrangers [Président de séance : Licínio Tomás]

1. **Maria de Fátima Outeirinho** (Un. Porto/ Portugal) : « Représentations culturelles de l’île et de l’Atlantique dans des textes de voyage aux Açores : quels ancrages ? »
2. **Ana Isabel Moniz** (Un. Madeira/ Portugal) et **María-Pilar Tresaco** (Un. Saragosse/Espagne) : « Jules Verne et les archipels portugais: *L’agence Thompson and Co* »
3. **Walter Geerts** (Un. Anvers / Belgique) : « La réalité fluctuante de l’archipel. Sur Antonio Tabucchi »  
**Échange**

#### 15h30 *Pause-café*

**16h00 : Représentations de l'archipel [Président de séance : Ana Isabel Moniz]**

1. **Maria de Jesus Cabral** (Un. Coimbra / Portugal) : «*L'infus et le flottant* : la mer dans la poétique dramaturgique de Mallarmé»
2. **Caroline Ziolk** (ESBAMA / France) : «Image, imaginaire médiatique de l'archipel et autres lieux»
3. **Dominique Faria** (Un. Açores / Portugal) : «Éric Chevillard : un imaginaire de l'île, une écriture en archipel »  
**Échange**

**17.15 : Conférence de clôture [Présentation : Maria de Jesus Cabral]**

**Éric Fougère** (Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage de l'Université de Paris-IV Sorbonne / France) : « Les Îles de Jean Grenier, vers une pensée d'archipel »

## RÉSUMÉS &amp; NOTES BIOBIBLIOGRAPHIQUES

## CONFÉRENCE D'OUVERTURE

Passes et passages de l'archipel : la langue grecque au service  
d'une enquête

Véronique Le Ru  
 Université de Reims  
 leru@club-internet.fr

**Résumé :** D'Alembert a eu Bougainville comme élève et même comme brillant élève, puisque celui-ci publie un *Traité sur le calcul intégral* en deux volumes en 1754 et 1756. Mon propos est de me laisser porter par cette filiation spirituelle entre d'Alembert et Bougainville : m'inspirer de l'entrée ARCHIPEL de l'Encyclopédie, signée par d'Alembert, pour voyager à l'aide de la langue grecque, comme d'Alembert nous y invite, dans les passes et passages de l'archipel que son disciple Bougainville caractérise comme l'objet permanent de sa quête. En effet, quand il importe de faire relâche pour l'eau, le bois, les fruits, les vivres, il importe encore plus de trouver la passe ou le passage pour atterrir. C'est sur l'entrelacs imaginaire que tissent les notions grecques autour des passes et des passages de l'archipel que je voudrais rêver, le temps d'une méditation et d'un voyage au long cours à travers les mots. Je voudrais ainsi lire le *Voyage autour du monde de Bougainville* comme une quête de la passe et du passage, qui peut s'entendre aussi comme métaphore de la quête philosophique qui, face à l'impasse (aporia), vise à chercher des passes (poroi) pour continuer à cheminer.

**Notice biobibliographique :** Véronique Le Ru est Professeure des Universités en philosophie à l'Université de Reims. Habilitation à Diriger des Recherches Titre : *La réception du mécanisme cartésien en France 1650/1750 : la crise de la substance et de la causalité à l'âge classique*. Doctorat de philosophie Titre : *D'Alembert est-il un philosophe?* Ouvrages d'auteur : LE RU V., *D'Alembert philosophe*, Paris, Vrin, 1994 ; 2003, 312 p. Ouvrage issu de mon doctorat. LE RU V., *La crise de la substance*

*et de la causalité – des petits écarts cartésiens au grand écart occasionnaliste*, Paris, CNRS éditions, 2003, 216 p. Ouvrage issu de mon HDR. LE RU V., *Voltaire newtonien*, Paris, Vuibert, 2005, 122 p. LE RU V., *Subversives Lumières – L'Encyclopédie comme machine de guerre*, Paris, CNRS éditions, 2007, 271 p. LE RU V., *La vieillesse – de quoi avons-nous peur ?*, Paris, Larousse, 2008, 221 p. LE RU V., *La nature, miroir de Dieu ?*, Paris, Vuibert, 2009, 116 p. Présentation et annotations du *Philosophe ignorant* de Voltaire, Paris, GF, 2009, 153 p. LE RU V., *La science et Dieu*, Paris, Vuibert, 2010, 122 p. LE RU V., *Le temps, la plus commune des fictions*, Paris, Puf, 2012, 186 p. *Langue et savoir*, dir. V. LE RU, Reims, Épure, 2014.

## COMMUNICATIONS

### L'archipel en deçà et au-delà. *Dynamique de groupe et relations interdistricts dans les Terres Australes*

**Alain Baquier**

Université de Nice

alain.baquier@aliceadsl.fr

**Résumé :** Disséminés dans l'Océan Indien, éloignés de tous continents, sans capacité d'autonomie, l'archipel Crozet, les îles Kerguelen et Amsterdam-et-Saint-Paul étaient logiquement déserts à leur découverte. Toutes les tentatives de colonisation y ont ensuite échoué. Ces districts des Terres Australes et Antarctiques Françaises sont néanmoins occupés depuis six décennies par de petits groupes d'hivernants qui s'y relaient annuellement. Sur l'archipel Crozet, la base est installée face à une île inaccessible qui fait l'objet de nombreuses attentions culturelles tant sa présence rompt le sentiment d'isolement. Ailleurs, l'archipel s'efface de la pensée, et du vocabulaire. Saint-Paul est invisible d'Amsterdam, renforçant à l'inverse le sentiment évoqué. Quant aux îles Kerguelen, l'insularité n'y est pas perceptible sur l'île principale, trop vaste, et elles sont conçues comme un littoral fragmenté. Dans chaque district, la communauté hivernante réunit techniciens militaires, jeunes scientifiques et ouvriers réunionnais. Le mot

d'ordre est unité. Parfois cependant les sous-groupes s'écartèlent. Leur isolement mutuel est contextuellement si peu tenable que, s'il va trop loin, ils s'unifient autour d'un individu rejeté. Cette dynamique sociologique oscillant entre différences revendiquées et identité commune – que l'on étudiera aussi au travers des relations entre districts – fait écho à la géographie de l'archipel, suspendue entre dispersion et cohésion.

**Notice biobibliographique :** Alain Baquier est docteur en ethnologie, auteur d'une thèse sur le mimétisme au sein des groupes d'hivernants. Son travail de terrain sur l'archipel Crozet fit l'objet d'un programme dédié de l'Institut Polaire Français Paul-Emile Victor (IPEV). Il est membre du laboratoire LAPCOS, Université de Nice, où il a exercé en tant qu'attaché d'enseignement et de recherches.

### Métamorphoses archipelagiques du mythe d'Ulysse dans le théâtre français (XVIIe-XVIIIe siècles)

Ana Clara Santos

Université d'Algarve  
avsantos@ualg.pt

**Résumé :** Selon l'entrée du mot « Archipel » du *Dictionnaire* de Furetière, parler de l'archipel au XVIIe siècle c'est se référer à une « étendue de mer qui est entrecoupée d'un très grand nombre d'îles ». Si l'on croit toujours Furetière, « les Anciens n'ont guère connu que l'*Archipelage* des Grecs, qui contient les îles de la mer Égée ». Du point de vue linguistique, le terme est attesté depuis la *Chronique de Morée* (1512) qui se réfère à *Archipelage*, c'est-à-dire à la mer Égée, cette mer parsemée de petits groupements d'îles, parmi lesquelles les Cyclades. Cette tradition grecque est celle qui persiste sur la scène théâtrale française du XVIIe et du XVIIIe siècle autour du mythe d'Ulysse. Nous y retrouvons, à plusieurs reprises, que ce soit sous la forme de tragédies, de tragi-comédies, de tragédies-opéra, d'opéras, de vaudevilles, ou de ballet-pantomime, le héros de l'*Odyssée* dans sa longue errance à travers *Archipelage*. Bien que le terme n'entre pas dans le lexique dramatique français, nous nous attacherons à démontrer la pertinence d'un tel concept à une époque où le culte des Anciens et l'Imi-

tation de la culture hellénique atteint son apogée sous la plume d'auteurs moins reconnus par la critique (donc, moins connus aujourd'hui) comme l'abbé Pellegrin, Guichard, Le Sage, Durval, Lebrun, Ponsard, Rochefort, entre autres.

**Notice biobibliographique :** *Professora Auxiliar* à la Faculté de Sciences Humaines et Sociales de l'Université d'Algarve, Ana Clara Santos est actuellement présidente de l'APEF (Association Portugaise d'Études Françaises) et de l'APHELLE (Association pour l'Histoire de l'Enseignement des Langues et des Littératures Étrangères). Ayant soutenu une thèse de Doctorat en 1996 à l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III sur la tragédie racinienne et cornélienne sous la direction de Jacques Morel, elle se consacre, ces derniers temps, en tant que membre du Centre d'Études de Théâtre de l'Université de Lisbonne, à des projets de recherche sur la réception des dramaturges français au Portugal ainsi qu'à l'histoire du spectacle portugais et à l'édification des répertoires des salles de spectacle à Lisbonne au XIXe siècle.

Elle est la directrice de la collection éditoriale « Entracte : études de théâtre et de performance » aux éditions Le Manuscrit et codirige la collection « Exotopies » lancée en octobre 2012 avec *Lumières d'Albert Camus : enjeux et relectures* à la même maison d'édition. Elle a dirigé, entre autres, l'ouvrage *Relações literárias franco-peninsulares* (Lisbonne, Colibri, 2005) et celle de *Palco da ilusão. Ilusão teatral no teatro europeu* (Paris, Le Manuscrit, 2013); elle a coédité, avec Ana Isabel Vasconcelos, les 2 volumes du *Repertório teatral na Lisboa oitocentista* (Lisbonne, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007, 2011) et, plus récemment, avec Maria de Jesus Cabral, celui des *Possibilités d'une île*, aux éditions Pétra à Paris. Elle a publié plus d'une soixantaine d'articles dans des maisons d'édition reconnues (L'Harmattan, Peter Lang, Nova Vega, Presses Sorbonne Nouvelle, etc) et dans des revues internationales telles que *L'Annuaire Théâtral*, *Revue Québécoise d'Études Théâtrales* (premier prix attribué par la Société Québécoise d'Études Théâtrales, juin 2003), *Revue de Littérature Comparée*, *Excavatio*, *Emile Zola and Naturalism*, *International Review for Multidisciplinary Approaches and Comparative Studies to Emile Zola and his Time*, *Naturalism, Naturalist Writers and Artists around the World*, *Cahiers du Centre de Recherche sur les Pays Lusophones – CREPAL*, *Seventeenth-Century French Studies (SCFS)*, *Papers on French Seventeenth Century Literature (PFSC/L/Biblio*

17), *Carnets*, *Revue électronique d'Études Françaises*, *Documents*, *Revue de la Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère et Seconde* (SIHFLES), *Le Français dans le Monde*, *Recherche et applications*, *Sinais de Cena*, *Revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro*.

### **Eu e o Outro: os arquipélagos portugueses aos olhos de um estrangeiro**

**Ana Cristina Gil**

Université des Açores  
anagil@uac.pt

**Résumé :** É na visão que os outros têm de nós que revemos e aprofundamos a nossa essência identitária. O discurso de um estrangeiro sobre uma nação que não é a sua revela inevitavelmente aspectos, quer positivos quer disfóricos, desconhecidos ou ignorados pelos nacionais. A literatura de viagens é, por isso, uma fonte importante de estudo a este nível, já que transmite as representações de terras alheias, permitindo simultaneamente que o sujeito da viagem desvele os seus próprios traços identitários, quer individuais, quer enquanto membro de uma nação, como acontece na obra *Le Périple des Îles Atlantides: Madère, Açores, Canaries* (1966), de A. t'Serstevens, autor francês de origem belga. Como o próprio título indica, a obra conta uma viagem pelos três arquipélagos do Oceano Atlântico nos anos 60 do século XX, deixando simultaneamente transparecer traços da cultura francófona do próprio autor. Procuraremos, assim, nesta comunicação analisar a imagem identitária que A. t'Serstevens constrói dos arquipélagos da Madeira e dos Açores e, por extensão, de Portugal. Não menos relevante será a exploração do tipo de olhar que este estrangeiro tem sobre Portugal, ora de pendor descritivo mais objectivo, ora resvalando para o sonho e para o mítico.

**Notice biobibliographique :** Ana Cristina Correia Gil é docente do Departamento de Línguas e Literaturas Modernas da Universidade dos Açores desde 1993, onde tem leccionado disciplinas dos cursos de licenciatura, mestrado e doutoramento, nomeadamente nas áreas de Cultura Portuguesa e do Jornalismo. Em 2006 concluiu o Doutoramento em Cultura Portuguesa na Universidade dos Açores com uma dissertação subordinada ao tema *A identidade nacional na literatura*

portuguesa. De Fernão Lopes ao fim do século XIX. É investigadora do Centro de História Além-Mar e do Centro de Investigação Professor Doutor Joaquim Veríssimo Serrão. As suas áreas de investigação são a identidade nacional e sua relação com a teoria da cultura, a cultura nacional e o nacionalismo. Tem também trabalhado sobre os *mass media*. Participa regularmente em colóquios e conferências, em Portugal e no estrangeiro, com comunicações sobre autores e temas ligados à Cultura Portuguesa contemporânea. Tem também apresentado comunicações sobre temas ligados à área das Ciências da Comunicação. Em 2014 ganhou o Prémio Centro de Investigação Joaquim Veríssimo Serrão com o ensaio *Diferentes perspectivas sobre a identidade nacional: o caso português*.

### **Jules Verne et les archipels portugais: *L'agence Thompson and Co***

**Ana Isabel Moniz**

Université de Madeira  
anamoniz@uma.pt

**María-Pilar Tresaco**

Université de Saragosse  
ptresaco@hotmail.com

**Résumé :** Jules Verne à travers ses *Voyages Extraordinaires* a parcouru presque la terre entière cependant il a privilégié certains endroits, survolé d'autres et oublié quelques-uns. On parle des archipels portugais dans certains romans mais ils n'ont jamais été le contexte du développement de l'action. C'est Michel Verne, sur la demande de son père, qui a écrit *L'agence Thompson and Co* en 1895, le premier roman où ces archipels sont présents. Cependant en 1907, le roman se publie dans *Le Journal* en édition pr originale, cette même année le tirage de la première édition s'imprime en deux volumes in-18 et après en un seul volume in-8 , ces deux variantes ont en page de titre *Voyages Extraordinaires* et Jules Verne paraît comme auteur.

Dans ce travail nous présentons ce roman à travers quelques lettres publiées entre Jules, Michel et l' diteur Hetzel. Ensuite nous étudions comment ces archipels sont décrits, si le roman a une base géographique réelle ou si par contre l'imaginaire de Michel s'est imposé à la réalité connue à l'époque. Nous analysons la vision que l'auteur a des

habitants, de leurs traditions et représentations culturelles, l'importance des faits qui y sont décrits par rapport au déroulement de l'intrigue du roman et les conséquences qui se déclenchent de toutes ces situations.

**Notice biobibliographique :** À présent, Ana Isabel Moniz est enseignante à l'Université de Madère (Portugal) et membre du Centre d'Études Comparatistes de L'Université de Lisbonne (CEC) où elle prépare une étude Pós-doctorat versant sur le Voyage l'Utopie dans la Littérature et dans la Pensée Contemporaines. Elle est détentrice d'un Doctorat en Littérature Française ; Ses principaux domaines scientifiques de recherche portent non seulement sur la Littérature et la Culture Portugaises, mais aussi sur les aspects contemporains de la Culture et de la Littérature Françaises. Elle a fait partie des comités d'organisations de Réunions Scientifiques Internationales, notamment *Viagens Cruzadas*, *Mapas da Cultura* (Cartographies de la Culture) et le Neuvième Congrès International des Lusitanistes – *Lusofonia, tempos de reciprocidades*/ Lusophonie, Temps de réciprocité), tous trois ayant lieu à l'Université de Madère. Elle publie régulièrement des articles scientifiques dans des revues nationales et internationales.

**Notice biobibliographique :** María-Pilar Tresaco est Maître de conférences HDR à l'Université de Saragosse (Espagne) ; Depuis sa création en 2009 chercheuse responsable du Groupe de Recherches AXEL H-57 (DGA / Fond social européen) dédié à Jules Verne ; Coorganisation de colloques scientifiques internationaux ; Publications régulières d'articles sur Jules Verne dans des revues nationales et internationales ; Direction de séminaires et invitée à prononcer des conférences ayant comme sujet Jules Verne.

**L'archipel d'Estann ou l'expérience de la traversée : émergence de lieux « cinétopiques » à la croisée du cinéma et de l'architecture**

**Anne Philippe**

l'UMR 7218 – LAVUE: site Gerphau  
annephilippe@orange.fr

**Résumé :** Notre communication porte sur l'analyse de l'espace archipelique propre au collectif « Estann », dont les œuvres transdisciplinai-

res se situent à la croisée de l'architecture et du cinéma. Cet espace archipélique artistique fait largement écho à la pensée archipelique déployée par Edouard Glissant, comme une invite à aborder le cinéma et l'architecture lorsqu'ils communiquent par « leur bord ». Ce faisant, leurs visées se transforment : il ne s'agit plus de construire des mondes, mais d'engager le spectateur-usager à construire son propre rapport au monde à partir de l'expérience toujours renouvelée de la traversée. S'invente de ce fait un spectateur, actif, acteur. Ses traversées mettent à jour un espace cinématographique nouveau, en perpétuel devenir, en même temps qu'elle génère des espaces autres, des ailleurs contenus dans les lieux. Ainsi, quelque chose des singularités du « milieu » se fait jour, en même temps que se donne à entendre le « bruit du monde » (Glissant, 1977). Nous proposons d'aborder la lecture de ces espaces de la traversée sous le double prisme de la géographie critique et de la littérature (Augustin Berque, Edouard Glissant). afin d'en dégager les spécificités artistiques et géosymboliques, rassemblées sous le concept de « cinétopie ». Cette réflexion s'inscrit dans le cadre d'une thèse en architecture, et prend appui sur une pratique artistique transdisciplinaire travaillant l'architecture et le cinéma à partir de leur bord. – nous partons de l'hypothèse que le cinéma **contemporain déploie un monde en archipel** qui renouvelle nos modes de perceptions et de représentation de l'écoumène, ouvrant un champ exploratoire pour l'architecture à venir.

**Notice bibliographique :** Anne Philippe est cinéaste et architecte, Maître assistante en Arts Visuels à l'École d'Architecture de Normandie. Elle prépare actuellement un doctorat au sein du Laboratoire Gerphau UMR LAVUE, dans le cadre du programme intitulé : « *Articulations des échelles spatiales et temporelles dans le contexte de développement durable* » où elle déploie une recherche autour de la notion d'archipel déportée dans les champs du cinéma et de l'architecture, à partir de sa propre expérience de création au sein du collectif de recherche artistique *Estann*, (site internet : [www.annephilippe.fr](http://www.annephilippe.fr)). En 2014, Elle présente un état de sa recherche au sein du Festival *Utopia*, (Saint-Denis), intitulé : *Estann* ou « *l'archipel des îles Vagabondes* ». Elle s'interroge également sur la création partagée au travers de dispositifs architecturaux et cinématographiques qui questionnent la « médiance », où le sens de la relation que nous entretenons avec les lieux . Questionnée par Thierry Paquot pour la Revue Urbanis-

me, (2009) elle publie l'article : « *Enseigner le cinéma dans une Ecole d'Architecture* », où elle réfléchit les liens entre recherche, pédagogie et création.

**Da ilha-refúgio ao espaço da xenofobia, num “arquipélago” de ambiguidade, na tragédia *Les Portugaiz Infortunez*, de Nicolas-Chrétien Des Croix (1608)**

**António Manuel de Andrade Moniz**

Université Nova de Lisboa/CHAM

am.moniz@fcsh.unl.pt

**Résumé :** G. Voisset apresenta a no o de *arquipélago* como “expression de désirs contradictoires, une archipélisation comme concept médian entre l’un continental et la projection insulaire de cet Un» (VOISSET, G, 2003, p. 13). Antes dele, Massimo Cacciari havia aplicado   Europa a imagem de arquipélago, enquanto espaço ordenado (Cf. CACCIARI, M., 1997, pp. 19-20). A imagem da ilha-ref gio, j à patente no “Epodo XVI”, de Hor cio, surge no poema “Un champ d’ les”, d’Édouard Glissant: “L’ le enti re est une piti  [...] / Comme un halo de naufrag s” (GLISSANT, E, 1994 : 61-68). No entanto, Fernando Pessoa desmitiza o espaço ed nico da ilha exótica, independentemente da interven o humana (Cf. “N  o sei se   sonho, se realidade”, 1933). *Les Portugaiz Infortunez*   uma tragédia de Nicolas-Chrétien Des Croix, publicada em Rouen, em 1608. O naufrágio de Manuel de Sousa Sepúlveda, com sua mulher e filhos, além de 600 tripulantes e passageiros, no Gale  o S. Jo  o, em 1552, na Terra do Natal, relato publicado na época em avulso e compilado no T. I da *História Trágico-Marítima* (1735), por B. Gomes de Brito, bebido na fonte do *Historiarum Indicarum*, (Livro XVI) do padre G. Maffei (Florença, 1588)   o objecto da peça trágica. Após a peregrina o pelo litoral e pelo sert  o, envolvendo cerca de 300 léguas, os naufragos s  o acolhidos na ilha da Inhaca por um r gulo bom. Mas a desconfiança dos Portugueses leva-os a um imprudente afastamento da ilha até chegarem a Manhiça, onde s  o desarmados e desnudados, morrendo de exaust  o e fome a maior parte deles. Finalmente, partem da ilha dos Elefantes para a ilha de Moçambique.   imagem da ilha-refúgio (Inhaca, Elefantes, Moçambique) sucede as da xenofobia, da desconfiança e do sacrifício expiatório. A imagem do “arquipélago”, extensi-

va ao espaço continental (Manhiça), envolve de ambiguidade a recepção aos naufragos que na peça são avaliados também no âmbito da ambiguidade: ambição colonialista *versus* anúncio evangélico.

**Notice bibliographique :** Doutoramento em Literatura Portuguesa dos Séculos XVI e XVII, ramo de Estudos Portugueses (tese “A *História Trágico-Marítima: rosto de uma identidade numa poética da condição humana*). Mestrado em Estudos Literários Comparados (Literaturas Clássicas e Portuguesa Comparadas) – dissertação *As Lágrimas na Peregrinação: para um estudo semiótico, intertextual e sociocultural*. Professor aposentado da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Investigador do Centro do CHAM, da UNL e UAç, e CLEPUL. Membro emérito da Academia de Marinha (Classe de História Marítima). Principais Publicações: 2001, *Dicionário Breve d’ Os Lusíadas*, (coordenação científica e co-autoria com Maria Celeste Moniz e Olegário Paz), Lisboa, Editorial Presença. 2001, *História Trágico-Marítima: Identidade e Condição Humana*, Lisboa, Edições Colibri. 2006 - Edição bilingue (latim-português) do Tratado *De Gloria*, de D. Jerónimo Osório, coordenação da edição e equipa de tradução, introdução e notas, com o patrocínio do Instituto Português do Livro, Lisboa, Edições Colibri, Coleção *Obras Clássicas da Literatura Portuguesa, Século XVI*.

### Louis Castex e a redescoberta do Arquipélago dos Açores

**António Sousa Monteiro**

Université des Açores  
asousamonteiro@gmail.com

**Résumé :** Louis Castex (1896-1968)   um engenheiro aeronáutico, veterano da esquadilha «*Diablos Bleus*» da Primeira Guerra Mundial, que participar  nas várias missões aeronáuticas francesas aos Açores, entre 1935 e 1939. Estas missões, ocorridas na sequência da *Febre do Atlântico* e da *Peacefull Air Warfare*, trarão este arquipélago   participa o activa nas liga es transatlânticas, agora por via aérea. Depois da Segunda Guerra Mundial, Castex dedica-se também é escrita, pertencendo ao grupo dos pilotos-escritores, como Saint-Exupéry, e de literatura de viagens. Em 1969, a *Academie française* instaura um pr mio literário anual com o seu nome. Da era das Ideologias até ao gaullis-

mo, em obras como *L'Age de l'air* (1945), *Mon tour du monde en avion* (1948) e *Iles, relais du ciel* (1964), Louis Castex apresenta-nos um olhar franco sobre a importância deste arquipélago na cibernética atlântica, onde não faltam referências à geografia, história e sociedade dos “seus” Açores.

**Notice bibliographique :** Nascido no Canadá em 1976, acompanha seus pais no regresso à ilha de Santa Maria em 1978, onde faz todo o percurso escolar até ao secundário. Em 1995 inicia formação técnica em Informação Turística o que o leva a um estágio Leonardo Da Vinci em Colmar (Alsácia), em 1998. Em 1999 ingressa na SATA air Açores e em 2000 na NAV Portugal, como Técnico de Informações e Comunicações Aeronáuticas no Centro de Controlo Oceânico de Santa Maria. E 2004 regressa a lides académicas na Universidade dos Açores, inicialmente em Sociologia e mais tarde em Estudos Europeus e Política Internacional. Actualmente, frequenta o mestrado em Relações Internacionais desenvolvendo dissertação sob o tema “As Ilhas e as Relações Internacionais: Santa Maria (Açores) no século XX”.

### **Image, imaginaire médiatique de l'archipel et autres lieux**

**Caroline Ziolk**

ESBAMA

carziolko@hotmail.fr

**Résumé :** Signes extérieurs esthétiques et identitaires, de petits pendentifs figurent schématiquement, entre cartographie et image satellite, certains territoires insulaires – La Guadeloupe, La Réunion... Mais, leur perception visuelle – pour un sujet ou un groupe communiquant – intervient en amont d'une d'appartenance géographique ou communautaire. C'est pourquoi, leur plasticité fait sens dans un imaginaire partagé, pour le porteur, pour son entourage, et dans cette étude – qui souligne le développement de deux discours parallèles distincts, voire antagonistes, décryptés ici en termes de propos médiatique et d'imaginaire visuel partagé. On observe ainsi, d'une part, le propos non verbal – symbolique et subjectif – qui associe dans une démarche individuelle – le corps du porteur et l'objet signifiant l'insularité. D'autre part, on remarque un propos visuel qui, partant de la mise en forme

des pendentifs traduit un regard, distancé, normalisé et objectif sur le territoire – pour intégrer ensuite, avec des connotations plurielles, une imagerie médiatique très contemporaine. Cette artification des îles implique des choix, hiérarchies, déclinaisons définissant un vocabulaire plastique et sémantique autonome et planétaire sur la pensée contemporaine et médiatique de l'archipel.

**Notice biobibliographique :** Entre création, recherche et enseignement universitaire – en France et au Canada – Caroline Ziolk, diplômée de l'Université de Montréal et de l'Ehess, s'intéresse à l'image médiatique du territoire dans la culture visuelle contemporaine. Ses recherches s'articulent – selon une approche comparatiste et pluridisciplinaire – entre sémiotique, histoire, et anthropologie du regard.

### **Les îles Anglo-normandes sont-elles un archipel ? Proximités et altérités dans le golfe Normand-breton**

**Christian Fleury**

Université de Caen

fleury.cote@wanadoo.fr

**Résumé :** Dépendances de la Couronne britannique, les îles Anglo-normandes ont joué différents rôles liés à leur proximité avec les côtes françaises. Elles ont ainsi souvent accueilli des réfugiés désireux d'échapper aux tensions politiques et religieuses affectant le continent. Elles se posent par ailleurs en bastion culturel préservant l'héritage normand. Elles ont aussi joué le rôle de pivot, en s'inscrivant dans des réseaux commerciaux et financiers mondiaux dont la déclinaison contemporaine concerne les capitaux.

Ces caractéristiques communes ne doivent cependant pas occulter ce qui les oppose. Jersey et Guernesey sont deux bailliages distincts aux stratégies parfois divergentes. Ainsi Jersey s'est montrée ouverte à la cohabitation avec la France en matière de droit de pêche alors que Guernesey la refuse. Les pêcheurs des deux bailliages se disputent eux-mêmes fréquemment sur l'accès réciproque à leurs eaux respectives. On retrouve cette tendance à la division à l'intérieur du bailliage de Guernesey au sein duquel s'organisent des relations complexes entre l'île principale et les autres îles habitées.

A travers les îles Anglo-normandes, la communication s'attachera à montrer un exemple de complexité liée à une situation *a priori* archipelagique. Au-delà de l'apparente cohésion qu'elle sous-entend généralement, la notion d'archipel permet ici une réflexion sur les interactions entre les concepts de proximité, d'altérité et d'identité.

**Notice biobibliographique :** Christian Fleury est chercheur associé au laboratoire de géographie sociale ESO Caen et chargé de cours à l'Université de Caen Basse-Normandie. Sa thèse présentée en 2006 a été consacrée à Jersey, Saint-Pierre-et-Miquelon et Trinidad, soit trois cas de ce qu'il a défini comme étant des îles frontières. Il continue d'explorer le thème de l'insularité à travers ses dimensions épistémologiques, identitaires et stratégiques. Il s'implique à ce titre dans de nombreuses collaborations avec des chercheurs sur les îles venant de différents horizons comme en témoigne notamment son implication dans le réseau SICRI (*Small Island Cultures Research Initiative*) et plus particulièrement au sein du comité éditorial de la revue *Shima*. Il s'est en outre intéressé au cours de ces dernières années au thème de la mer considérée comme un espace social soumis à une intensification et à une diversification des enjeux qui la concernent. Un certain nombre de ses publications et de ses communications récentes (voir <http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/pagePerso/737281>) traitent ainsi de l'articulation entre les différentes modes de territorialisation de l'espace marin, qu'ils viennent des États, des usagers historiques que sont les pêcheurs ou bien encore de nouveaux intervenants, notamment ceux liés à l'émergence des énergies marines renouvelables.

**Éric Chevillard : un imaginaire de l'île, une écriture en archipel**

**Dominique Faria**

Université des Açores

dominiquefaria@hotmail.com

**Résumé :** L'omniprésence de l'île dans l'imaginaire fictionnel de Chevillard est indéniable, un des chapitres de son avant-dernier roman, le *Désordre Azerty*, lui étant même entièrement consacré. En revanche, l'idée d'archipel en est absente. Pour saisir les raisons de ce choix thématique, on s'arrêtera brièvement, dans une première partie de cette communication, sur les différentes représentations de l'île dans

le travail de cet auteur, pour en dégager les connotations. La seconde partie de ce travail portera plutôt sur la pratique d'écriture de Chevillard, que l'on peut décrire comme une écriture en archipel. Ses textes, même ses romans, sont composés de fragments, souvent autosuffisants, ayant toutefois suffisamment de traits en commun pour être envisagés comme une unité. On en dégagera les mécanismes et les dispositifs d'écriture les plus fréquents, ainsi que leurs conséquences sur le processus de lecture. Bien qu'apparemment il s'agisse là de deux caractéristiques très différentes de l'œuvre de cet auteur, on montrera comment ils servent le propos de bousculer les certitudes, de questionner le *statu quo* : tant la thématique de l'île que l'écriture en archipel y deviennent les instruments de la révolte contre les conventions (sociales autant que littéraires).

**Notice biobibliographique :** Dominique Faria est Maître de Conférences à l'Université des Açores, au Portugal, où elle a enseigné la langue, la littérature Française et la théorie de la traduction. Docteur en Littérature Française, avec une thèse sur Jean Echenoz, Éric Chevillard et Christian Gailly, ses domaines de recherche sont le roman français contemporain et la traduction, sujets à propos desquels elle a participé à différents colloques et publié plusieurs articles dans des revues. Elle est trésorière de l'APEF, sous-directrice de la revue *Carnets* et membre du comité scientifique et du comité de lecture de *Fertiles* (Université de Corse). Derniers travaux publiés: «L'île chez Éric Chevillard: entre utopie et dystopie» In : Cabral, Maria de Jesus, Santos, Ana Clara (dir.) *Les possibilités d'une île*. Paris, Éditions Petra, (collection Des îles), 2014, pp. 309-324 ; «La revue *Colóquio Letras* et la mise en valeur de la traduction au Portugal» In : Constantinescu, Murgas, Haisan, Daniela (coord.) : *Atelier de traduction*, Dossier Critique des Traductions II, Roumanie, Editura Universitatii din Suceava, 2013, pp.95-108 ; «La réception des 'nouveaux auteurs de Minuit' (1980-2012) " In : Domingues de Almeida, José (Coord.) : *Intercâmbio. Revista de Estudos Franceses da Universidade do Porto*, Série II, vol.5, 2013, pp.65-75; «Traduire l'étranger : de *Mau tempo no canal* à *Gros temps sur l'archipel* " In : LAGARDE, Christian *et al* (ed.) *HispanismeS*, n°1, Janvier 2013.

## **Imaginaire et réalités de l'archipel ultramarin francophone : des Antilles à l'espace india-océanique**

**François Taglioni**

Université de la Réunion  
tagli@diplomacy.edu

**Marie Redon**

Université Paris 13  
mredon@yahoo.com

**Résumé :** Le concept d'archipel semble tout autant polysémique que les formes qu'il prend sont polymorphes. De quelles forces l'archipel naît-il donc ? Qu'est-ce qui crée la cohésion entre les îles d'un ensemble insulaire ? La réalité quotidienne des archipels francophones relève surtout des réseaux et des flux avec la métropole qui apparaissent comme autant de cordons ombilicaux qui relient la France à ses outre-mers sur tous les océans.

La cohésion de l'archipel peut être multidimensionnelle et multiscalaire, selon l'intensité et l'ampleur de transferts culturels que les mobilités forgent. Les flux pluriséculaires de populations, d'objets, de mots, d'idées entre l'espace caribéen, india-océanique ou océanien et la métropole peuvent être pensés comme autant de transferts culturels constitutifs de l'émergence progressive d'un archipel ultramarins français. L'héritage colonial français semble bien prendre le pas sur les logiques de proximités géographiques et culturelles. Les archipels francophones apparaissent davantage donc comme des constructions politiques que des évidences géographiques. Nous nous proposons donc de traiter de cette distorsion entre imaginaire et réalités de l'archipel ultramarins français en prenant les exemples des Antilles francophones et des espaces india-océaniques également francophones.

**Notice biobibliographique de François Taglioni:** Après avoir travaillé sur les spécificités sociales, politiques et économiques des petits espaces insulaires en développement dans le monde, ses recherches portent aujourd'hui sur l'étude des interactions environnement et santé. Docteur (Paris-Ouest, 1993) ; habilitation à diriger des re-

cherches (université Paris-Sorbonne, 2003), actuellement *Professeur des universités* à l'université de La Réunion

Laboratoires de rattachement Chercheur membre du laboratoire de recherche Prodig. CNRS, UMR 8586, Paris ; Chercheur au Centre de Recherche et d'Études en Géographie de l'Université de La Réunion (CREGUR) Publication en ligne à cette adresse : <http://www.taglioni.net/Recherche/#articles> L'ensemble du parcours scientifique, pédagogique et administratif est accessible à cette adresse : <http://www.taglioni.net>

**Notice biobibliographique de Marie Redon:** Agrégée (2001), Docteur (Université Paris 1, 2007), actuellement *Maître de conférences* à l'Université Paris13 Laboratoires de rattachement Chercheur membre du CRESC – Pléiade (EA 2356) ; Chercheur membre du laboratoire de recherche Prodig. CNRS, UMR 8586, Paris Publication en ligne à cette adresse : <http://www.prodig.cnrs.fr/spip.php?article1968> Parcours scientifique, pédagogique et administratif est accessible à cette adresse : [http://www.univ-paris13.fr/cresc/index.php?option=com\\_content&task=view&id=49&Itemid=69](http://www.univ-paris13.fr/cresc/index.php?option=com_content&task=view&id=49&Itemid=69)

***Chaosmos et Chaos-Monde. Deux modes d'archipélisation de la texture dans La Chevelure de Bérénice de Claude Simon et Recouvrance de Frédéric-Yves Jeannet***

**Jacques Isolery**

Université de Corse

[jacques.isolery@gmail.com](mailto:jacques.isolery@gmail.com)

**Résumé :** Claude Simon publie en 1983 *La Chevelure de Bérénice*. La fragmentation de ce texte bref s'apparente à l'écriture d'*Archipel et Nord*. Elle correspond à une épure poétique de la prose simonienne. Face à ce texte miniature d'une dizaine de pages, *Recouvrance* de Frédéric-Yves Jeannet s'étend sur quatre cent quarante-neuf pages. Tout semble opposer la *gestalt* de ces deux textes, l'un traversé de silences cosmiques, l'autre monobloc d'un flux continu cherchant à enrayer « la mortelle abdication du silence. » (Claude Simon, *La Corde raide*, 1947, p. 73.) Pourtant, des liens plus profonds les relient souterrainement : présence de l'hypotexte artistique, mémoire intertextuelle de l'œuvre conçue comme remémoration fragmentaire, travail de la *repré-*

se au sens kierkegaardien, etc.. Le schème archipélique subsume leurs oppositions comme leurs accointances. Mais au-delà, ce sont deux nuances d'archipélisation qui apparaissent : l'une, exemplifiant une pensée *cosmique* de l'archipel simonien, l'autre suggérant une inscription écouménale et kaléidoscopique du vivre-écrire. Ainsi, la fragmentation ouvertement affichée de l'un renverrait à la résolution de l'*agon* sublunaire sous l'ordonnance unaire d'un *Chaosmos* (Michel Collot, *Chaosmos*, 1997), alors que la continentalisation massive de l'autre fournirait, paradoxalement, une image profonde de ce « Chaosmonde » cher à Édouard Glissant dont le paradigme s'inscrit chez Jeannet dans la catastrophe du 11 septembre. De l'un à l'autre texte, c'est ainsi la pensée même de l'archipel qui s'archipélise, dans une mise en abyme d'elle-même, un vertige qui est sans doute son meilleur destin.

**Notice biobibliographique :** Nombreuses publications sur l'œuvre de Claude Simon, François Augiéras, Jean Lods, Marcu Biancarelli, Frédéric-Yves Jeannet. Monographie : Jacques Isolery, *François Augiéras : Trajectoire d'une ronce*, Paris, L'Harmattan, coll. Homotextualités, 2011. Direction de séminaire annuel depuis 2010 : « Insularité — Insularisation » au sein de l'UMR LISA et de l'axe : Identités, Cultures et Processus de patrimonialisation. Direction de publication : *Project-Îles. Identités, Cultures, Processus de patrimonialisation*, Albiana-Université de Corse, 2012. *Fert-Îles 1. Temps et espaces insulaires*, Bastia, Sammarcelli-Université de Corse, 2013. *Fert-îles 2. L'Occupation littéraire des sols insulaires*, Bastia, Sammarcelli-Université de Corse, 2014 (à paraître). *Fert-îles 3. Textes-îles-îles-textes*, Paris, Petra, coll. « des îles », 2014 (à paraître). Recherches : Poursuis un travail de théorisation et de présentation du schème en littérature, de la *schématologie* en philosophie et de la *schématicritique*. Je travaille aussi sur les procédures de *miniaturisation* en littérature. Je suis secrétaire de la CIREB (Coordination Internationale des Recherches et Etudes Brachylogiques)

### *Topique et hantise océanes dans L'Atlantique et les amants de*

---

1 Claude Simon, *La Chevelure de Bérénice* (1983), *Œuvres*, tome 1, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2006.

2 Claude Simon, *Archipel et Nord* (1974), Paris, Minuit, 2009.

3 Frédéric-Yves Jeannet, *Recouvrance*, Paris, Flammarion, 2007.

*Patrick Grainville*

**José Domingues de Almeida**

Université de Porto  
jalmeida@letras.up.pt

**Résumé :** Il s'agira dans cette communication de procurer une lecture thématique (eu égard le topique atlantique du titre et du cadre du roman), et critique (du fait de l'appartenance de ces deux textes de fiction narrative à la contemporanéité littéraire française). Notre méthode se voudra contrastive et comparative, en dégageant une grille de lecture intertextuelle par rapport à certains romans marquants du XX<sup>ème</sup> siècle.

**Notice biobibliographique :** José Domingues de Almeida est docteur ès lettres (thèse de doctorat sur Conrad Detrez, Eugène Savitzkaya et Jean-Claude Pirotte). Ses domaines de recherche sont la littérature française et francophone contemporaine, les études francophones et la culture et pensée françaises contemporaines. Il intègre l'Institut de Literatura Comparada Margarida Losa depuis 2007 et dirige la revue *Intercâmbio*. Il est secrétaire de l'Association Portugaise d'Études Françaises depuis 2012 et directeur du cours de licence en Langues, Littératures et Cultures de la FLUP depuis 2014. Il a été nommé *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* par l'État Français en 2013. Publications (sélection récente) : « Voyages(s) francophones à plus d'un titre. Deux configurations comparées du voyage et du déplacement : Francis Dannemark et Didier Leclair », *Agapes francophones 2013. Études de lettres francophones* (Ramona Malita, Mariana Pitar & Dana Ungureanu dir.), JatePress, Szeged, Hongrie, 2013, pp. 65-72. ; « L'écriture jubilatoire chez Eugène Savitzkaya », *Textyles. Revue des lettres belges de langue française*, « Eugène Savitzkaya. Le cœur des mots » (Laurent Demoulin dir.), n° 44, 2013, pp. 55-65. ; *De la belgitude à la belgité. Un débat qui fit date*, Bruxelles/Bern/Berlin/Frankfurt am Main/New York/Wien, P.I.E. Peter Lang, 2013. ; « La question de l'ici et de la langue. Géographie des textes littéraires francophones (apories, exemples à l'appui) », *De Jules Verne à nos jours : la parole et la*

*terre* (M.<sup>a</sup> Pilar Tresaco, Javier Vicente & M.<sup>a</sup> Lourdes Cadena eds.), Zaragoza, Prensa de la Universidad de Zaragoza, 2013, pp. 287-305.

## **L'archipel de Kerkena (en Tunisie) aux yeux d'André Louis**

**Kebaïli Mounira**

Université de Jendouba  
ke.tarchouna\_mounira@yahoo.fr

**Résumé :** André Louis est un anthropologue et géographe français qui a vécu en Tunisie et a passé des mois aux cours de plusieurs années dans l'archipel de Kerkena situé sur la côte orientale de la Tunisie. Il a écrit un ouvrage volumineux sur cet archipel, intitulé « Les îles Kerkena (Tunisie) Étude d'ethnographie tunisienne et de géographie humaine » et publié en 1961. Cet ouvrage est en fait sa thèse de doctorat qui était un grand événement dans l'histoire des écrits sur Kerkena. La connaissance d'A. Louis du mode de vie et de la culture insulaire à Kerkena est typique pour un écrivain français qui parle d'un milieu insulaire de la rive méditerranéenne sud. Son ouvrage est aujourd'hui une référence très importante pour les études académiques qui concernent Kerkena en anthropologie, en géographie, en histoire, en patrimoine et en sociologie. C'est une œuvre francophone particulière qui concerne un milieu insulaire original. L'auteur a étudié les activités à Kerkena et le mode de vie et d'adaptation de la population à leur milieu insulaire, avec une analyse minutieuse, des informations abondantes et des illustrations convaincantes. Ce qu'il a écrit laisse le lecteur aimer Kerkena, touche la nostalgie des kerkeniens, surtout ceux qui ont vécu la période étudiée, et constitue un témoignage de la particularité de la vie insulaire et de la richesse du patrimoine de cet archipel. C'est un message d'amour entre la rive nord et la rive sud de la Méditerranée.

**Notice biobibliographique :** Je suis Mounira Kebaïli épouse Tarchouna, enseignante chercheuse en géographie à l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Jendouba, Université de Jendouba (Tunisie). En 2006 j'ai eu l'agrégation en géographie de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis. Ensuite j'ai préparé une thèse de doctorat en géographie intitulée « L'archipel de Kerkena : Organisation de l'espace et aménagement », sous la direction du professeur

Abdelkarim Daoud. Cette thèse est soutenue le 06 juillet 2013 à la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis et publiée en juillet 2014 par le Centre de Publication Universitaire en Tunisie. Je participe souvent à des colloques en Tunisie. J'ai participé dernièrement à un colloque en France par une communication intitulée « L'extension des résidences secondaires sur le littoral de l'archipel de Kerkena : Enjeux et risques ». J'ai présenté cette communication au colloque international « Connaissance et compréhension des risques côtiers : Aléas, Enjeux, Représentations, Gestion » qui s'est déroulé à l'Institut Universitaire Européen de la Mer (IUEM) à Brest les 3 et 4 juillet 2014.

### **Les communautés maritimes et la pêche : un enjeu de société entre défis environnementaux**

**Licínio Tomás**

Université des Açores  
lmvtomas@gmail.com

**Résumé :** Marqueur identitaire, l'océan est à l'origine de la vie des communautés maritimes de pêcheurs et la pêche elle-même est une activité incontournable ancrée dans leur histoire sociale. Il se peut qu'à l'heure actuelle la pêche soit en nette régression mais elle assume, comme aucune autre, une médiation fondamentale dans la construction de l'économie insulaire et de la vie sociale des archipels. Notre exposé s'appuie sur des études menées auprès des communautés maritimes ici et ailleurs et a pour but de mettre en évidence les contraintes socio-économiques et contradictions sociales et politiques dans lesquelles vivent actuellement ces communautés. En effet, tant en termes de représentations comme de coutumes, l'identité des îles aux Açores puise ses fondements dans les activités qui ont la pêche comme support. Hors ce fait, dans une époque de globalisation et de tertiarisation ces activités sont soit en régression soit en mutation accélérée. De plus, les problématiques environnementales et le développement durable obligent à repenser la forme d'exploitation des ressources maritimes alors que la mer devient un enjeu de dispute économique. Les activités traditionnelles sont prises dans un débat qui les dépasse largement. Repenser cette dimension identitaire des îles, sur

de nouvelles données appliquées au temps présent, est donc notre thème de communication.

**Notice biobibliographique :** Licínio Manuel Vicente Tomás nasceu numa freguesia do concelho de Belmonte, distrito de Castelo Branco. Viveu nos arredores de Lyon (França), até aos 12 anos de idade. Em 1983, concluiu o 12º ano no Liceu Frei Heitor Pinto da Covilhã. Em 1987, concluiu a Licenciatura em Sociologia na Universidade Nova de Lisboa – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Em 1996, defendeu a dissertação para conclusão do Mestrado em Sociologia na Universidade Nova de Lisboa - F. C. S. H. Em Dezembro de 2004, obteve o grau de Doutor em Ciências Sociais na especialidade de Sociologia na Universidade dos Açores, tendo sido aprovado com louvor e distinção por unanimidade, em que defendeu a tese intitulada: “*Novos Velhos. Idade e actividade na conjugação dos tempos de trabalho*”, tendo proferido algumas comunicações em congressos nacionais e internacionais sobre esta mesma temática. Actualmente, é professor auxiliar do DHFCS da Universidade dos Açores, onde lecciona, entre outras, a cadeira de Envelhecimento e Sociedade ao mestrado em Ciências Sociais e Sociologia do Trabalho, Sociologia Económica e Sociologia do Quotidiano de licenciatura em Sociologia, tendo participação lectiva em diferentes cursos de licenciatura e mestrado, nesta mesma Universidade. É sociólogo e investigador, membro efectivo do Centro de Estudos Sociais desta Universidade, onde, actualmente, coordena o eixo de investigação sobre ciclo de vida, gerações e envelhecimento; levou a cabo dois estudos sobre as comunidades piscatórias açorianas; Director do curso de Sociologia da Universidade do Açores de 2009 a 2011; Director do curso de Serviço Social da Universidade do Açores desde 2011.

### En écoutant « Archipel » d'André Boucourechliev

**Louis Marrou**

Université de la Rochelle  
louis.marrou@univ-lr.fr

**Résumé :** André Boucourechliev (1925-1997) est un musicien et compositeur français d'origine bulgare. Il est l'un des acteurs de la musique contemporaine française. Il écrit pour instruments et bande magnétique. Il fait parti du cercle qui gravite autour de Pierre Boulez.

C'est à l'initiative de ce dernier que ses premières œuvres sont créées au *Domaine Musical*. L'une des pièces maitresse de Boucourechliev est un ensemble de cinq œuvres, écrites entre 1967 et 1972 sous le titre d'*Archipels*. Elle est ainsi décrite dans le *Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse* (1982) : « (...) ensemble de compositions instrumentales diverses, d'une forme imprévisible dans ses aspects sonores, ses développements et sa durée. » Dans le livret intitulé « Indications pour les Interprètes », Boucourechliev explique cette diversité et cette imprévisibilité. Il se fait l'égal d'E. Glissant en se faisant le chantre de la « mobilité ». Il montre comment *Archipels* combine un potentiel de combinaisons et propose, à partir du principe de l'écoute réciproque, une organisation de l'espace structurée. La tentation est grande de passer de la partition à l'espace archipélagique. Le géographe, spécialiste des îles et des espaces terraqués n'y résiste pas...

**Notice biobibliographique :** Louis Marrou est géographe et Professeur des Universités à l'université de La Rochelle sur la côte atlantique française. Il a participé en 1993 à la création de cet établissement où il poursuit ses recherches dans le cadre d'un laboratoire pluridisciplinaire qu'il a contribué à faire émerger et à créer : l'UMR 7266 Littoral, Environnement et Sociétés (LIENSs). Ses travaux portent sur la territorialisation et la fréquentation des espaces maritimes. Il a fait de l'archipel des Açores l'un de ses terrains de prédilection, à la suite d'une thèse de doctorat sur le commerce dans le centre ville de Lisbonne. Membre actif de la communauté géographique française, il préside aux destinées de l'ADFIG, l'association qui gère depuis un quart de siècle ans le plus ancien festival de vulgarisation scientifique français : le Festival International de Géographie (FIG) de Saint Dié des Vosges.

### **Représentations culturelles de l'île et de l'Atlantique dans des textes de voyage aux Açores : quels ancrages ?**

**Maria de Fátima Outeirinho**

Université de Porto  
outeirinho@letras.up.pt

**Résumé :** Les récits de voyage, ancrés sur un déplacement factuel, se construisent sur des enjeux dialogiques de tout ordre : les relations

entre cultures, la culture d'appartenance et la culture-cible, une mythographie personnelle et une mythographie collective, voire historique, la réflexion sur l'autre et sur soi-même ou le va-et-vient dialogique entre les différents textes qui intègrent la bibliothèque mentale de celui qui écrit et son propre texte. Face aux archipels des Açores et Madère, et à l'espace îlien, quels ancrages peut-on déceler dans des œuvres d'auteurs à appartenance linguistique, voire culturelle, distincte tels que Raúl Brandão, A. T. Serstevens ou Antonio Tabucchi ? Il s'agira donc dans notre communication d'identifier, d'une part, ces ancrages et les représentations culturelles qui en découlent, et, d'autre part, de réfléchir sur leurs apports heuristiques relevant de ces textes publiés à différents moments du XX<sup>e</sup> siècle, *As ilhas desconhecidas* (1926), *Le périple des îles atlantides : Madère, Açores, Canaries* (1966) et *A mulher de Porto Pim* (1983).

**Notice biobibliographique :** Avec un doctorat d'État en Littérature Comparée, Maria de Fátima Outeirinho, est maître de conférences à la Faculté des Lettres de l'Université de Porto où elle enseigne la Culture Française Contemporaine, les Relations Culturelles Luso-Françaises, la Littérature de Voyages et les Écritures de Femmes Françaises ou la Littérature Française du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle est membre du Centre de recherche Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa, unité de recherche I&D, où elle intègre la ligne de recherche "Interculturalités", notamment sur la littérature de voyages. Elle a publié plusieurs études critiques dans les domaines de recherche suivants: littérature comparée, littérature de voyages et Études de Femmes. Elle a co-organisé plusieurs événements scientifiques dans ces mêmes domaines.

### ***L'infus et le flottant : la mer dans la poétique dramaturgique de Mallarmé***

**Maria de Jesus Cabral**  
 Université de Coimbra  
 mariajesu@gmail.com

**Résumé :** La mer et le voyage sont constitutifs de la pensée comme de l'œuvre de Mallarmé, de « Brise Marine » (1965) à « Au seul souci de voyager » (1898), dernier poème publié du vivant du poète et

consacré à Vasco da Gama, des inclassables *Igitur* au *Coup de Dés*. M'appuyant sur la notion d'arrière-texte (Gladieu, Pottier, Trouvé, 2013), il s'agira d'investiguer le faisceau complexe de relations et d'échos que ces textes nouent entre eux et la façon dont ils participent d'un mouvement de création déployé aussi bien dans l'espace de la page que vibrant de l'intérieur des mots. Je formulerai l'hypothèse que sa reconstitution, par la lecture, participe d'un geste 'archipélique' total, œil et ouïe confondus, à (en)jeux proprement dramaturgiques.

**Notice biobibliographique :** Maria de Jesus Cabral est docteur en littérature comparée par l'Université Catholique Portugaise (2005) avec une thèse sur le théâtre de Mallarmé à Maeterlinck. Elle enseigne la langue, la littérature française et la traduction à l'université de Coimbra. Elle est spécialiste de la poétique symboliste et moderniste, qu'elle envisage sur un plan comparatiste et interdisciplinaire, dans ses rapports avec le théâtre, la théorie de l'art et de la littérature et la lecture. Elle est l'auteur de *Mallarmé hors frontières. Des Défis de l'Œuvre au filon symbolique du premier théâtre maeterlinckien* (2007) et a coédité récemment *Lumières de Camus* (2012), *Art et création chez Théophile Gautier* (2013), *Les Possibilités d'une île* (2014), *Lire, de près, de loin. Close vs Distant reading* (2014) et *L'exil et le royaume. De Camus à Vergílio Ferreira* (2014). Elle est vice-présidente de l'APEF- Association Portugaise d'Etudes Françaises et Présidente de l'Assemblée Générale de l'APLC- Association Portugaise de littérature comparée. Elle codirige la revue électronique et la collection « Exotopies » aux Editions Le Manuscrit.

### **Três culturas em contacto: imagens de França no arquipélago dos Açores segundo dois viajantes ingleses**

**Maria Leonor Sampaio da Silva**

Université des Açores  
losampaio@uac.pt

**Résumé :** Quando os irmãos Bullar desembarcaram em São Miguel em 1838, encontraram uma realidade cultural muito diferente da do seu país de origem. Tudo nas ilhas visitadas constituiu, como acontece frequentemente nos escritos de viagem, um incentivo a que os autores recordassem, para efeitos de contraste, as vistas, a tradição

literária e os costumes que lhes eram familiares. É sabido que a visão do Outro reaviva a consciência da identidade própria. Mas a viagem dos Bullar proporcionaria uma série de outros encontros complementares ao que se esperaria das deambulações de dois viajantes ingleses em território português. Uma terceira cultura – a francesa – é trazida ao convívio dos leitores de *A Winter in the Azores and a Summer at the Baths of the Furnas (1841)/Um inverno nos Açores e um verão no Vale das Furnas* (2001). A presente comunicação concentrar-se-á, assim, nas passagens que evocam a França e os franceses, e procurará não só identificar os elementos pertencentes a esta cultura, mas também refletir sobre o modo como a sua influência se manifesta tanto nos visitantes como nos visitados, ambos partilhando origens insulares mas distantes em quase tudo o resto.

**Notice biobibliographique :** Leonor Sampaio da Silva é Professora Auxiliar da Universidade dos Açores, onde leciona disciplinas nas áreas da Tradução, da Cultura Contemporânea e dos Estudos Visuais, e coordena o Mestrado em Tradução e Assessoria Linguística. É também membro integrado do CHAM – Centro de História de Aquém e de Além-Mar e pertence, desde 2011, à Comissão Científica do Plano Regional de Leitura. Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (Português e Inglês), fez Mestrado na Universidade Nova de Lisboa, em Estudos Anglo-portugueses, com uma dissertação sobre o ensaísmo político e educacional em H. G. Wells. Tem um Doutoramento em Estudos Anglo-americanos, na especialidade de Cultura Inglesa, com uma tese sobre o projeto cultural de Bertrand Russell. Tem orientado dissertações de mestrado em Cultura Contemporânea, e em Estudos de Tradução. Além de diversos artigos e capítulos que publicou nas suas áreas de interesse, é autora dos livros *Um pacto com as artes. 30 anos da Academia das Artes dos Açores* (2010); *Laranjas, Dickens e São Miguel* (2010) e co-autora de *Um Observador Observado* (2013).

**Imaginer les TAAF et l’imaginaire des TAAF : la représentation d’un lieu de passage dans *Voyage aux îles de la Désolation* d’Emmanuel Lepage**

**Silvia Baage**  
McDaniel College  
sbaage@mcdaniel.edu

**Résumé :** À cheval entre le documentaire dessiné et le récit de voyage, *Voyage aux îles de la Désolation* (2011) du bédéiste Emmanuel Lepage s'inspire d'un séjour aux TAAF (terres australes et antarctiques françaises). Cet album nous invite à nous interroger sur la représentation des terres australes comme lieu de passage hors commun de l'ère moderne. Outre la représentation de la dimension géographique du voyage et l'état d'esprit du dessinateur, les planches insistent sur les vestiges du passé et les signes avant-coureur de l'avenir. C'est ainsi que dans cette BD, la représentation des archipels se rapproche de la pensée archipélique d'Édouard Glissant, plus précisément, du concept insulaire : "... l'île est amphithéâtre aux gradins de mer, où la représentation est tentation: du monde" (*Intention poétique* p. 158). Si l'album de Lepage évoque à la fois les drames oubliés qui se sont déroulés au bout du monde ainsi que l'imaginaire hors commun de tous ceux qui affrontent les forces d'une nature hostile pour protéger la biodiversité voire le rêve d'un temps qui n'est plus, la notion de l'aventure humaine prendra une autre forme aux terres australes pour s'éloigner du sens que Glissant donne à ce terme pour les Caraïbes.

**Notice bibliographique :** Silvia Baage est professeur adjoint de français à McDaniel College près de Washington, DC. Après avoir soutenu une thèse sur la réécriture du topos colonial de l'île dans les romans de Marie Ferranti, Jean-François Samlong et Chantal Spitz (sous la direction de Dr. Caroline Eades) à l'Université du Maryland en 2012, elle a rédigé plusieurs articles dont : « Les possibilités du non-lieu insulaire : une étude comparative de l'espace-temps insulaire dans *La Fuite aux Agriates* de Marie Ferranti, *Une île ou séduire Virginie* de Jean-François Samlong et *L'île des rêves écrasés* de Chantal Spitz » (dir. Moniz, Faria, Coelho et Almeida, 2014), « *Mediterranean and French Caribbean Paroxysms: Marie Ferranti's violent discourse about Corsica* » (dir. Clemmen, Grieb et Lehman, 2013) et « *Using WIMBA Voice-Board to Facilitate Foreign Language Conversation Courses* » (dir. Ferris et Wilder, 2013). Ses recherches portent sur les littératures des îles de la France d'Outre-mer, la notion de la littérature-monde et es pratiques culturelles dans le contexte insulaire (notamment le sport et le tourisme d'aventure). Elle travaille actuellement à un ouvrage sur une lecture comparative de l'image de l'île et des discours insulaires dans le monde francophone.

## Une fratrie en archipel : *Le Clan* de Gaël Morel

**Stéphane Sawas**

INALCO Sorbonne Paris Cité

stephane.sawas@gmail.com

**Résumé :** Cette communication part d'une réflexion sur la pertinence du concept d'archipel pour établir une typologie des formes filmiques éclatées au sens large, du film à sketches réalisés par plusieurs cinéastes au film à épisodes réalisés par un seul cinéaste. Elle s'appuie sur l'analyse du film *Le Clan* (2004) de Gaël Morel. En trois volets successifs associés à trois saisons de l'année, le film suit le parcours de trois frères au sortir de l'adolescence à Annecy. Si la chronologie n'en est pas bouleversée, la structure du récit filmique privilégie dans chaque partie d'une part le point de vue de l'un des trois frères, d'autre part une référence à un genre filmique différent, pour mettre en valeur le moment où se cristallise pour chacun des personnages le passage de l'adolescence à l'âge adulte. Chaque volet éclaire toutefois les deux autres d'un jour nouveau par la multiplicité des points de vue. Espace pluriel marqué à la fois par la discontinuité spatiale et la cohésion identitaire, la figure de l'archipel offre une grille de lecture féconde pour l'analyse de ce film au plan esthétique et thématique : en choisissant d'archipéliser la structure de son film, le cinéaste donne à voir trois temps forts de l'histoire d'une fratrie en archipel, dont chaque membre suit un chemin différent tout en restant lié aux autres par le sang.

**Notice biobibliographique :** Stéphane Sawas est professeur des universités à l'INALCO Sorbonne Paris Cité, directeur du CERLOM (Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde) et chargé de cours à l'École Normale Supérieure. Il est notamment l'auteur de l'anthologie *Le Conseil de la cloche et autres nouvelles grecques (1877-2008)* (Paris, éd. Rue d'Ulm, 2012, Médaille d'Or 2013 de la Société Grecque des Traducteurs Littéraires) et a coordonné avec Maria Tsoutsoura le numéro spécial Constantin Cavafy de la revue *Europe* (n° 1010-1011, juin-juillet 2013).

## La réalité fluctuante de l'archipel. Sur Antonio Tabucchi

Walter Geerts

Université d'Anvers  
walter.geerts@telenet.be

**Résumé :** Habitué de Paris, arpenteur des lieux que fréquentait Marcel Schwob, lauréat de plusieurs prix émanant de l'Hexagone – dont le Médicis étranger – et lecteur assidu de ses écrivains, titulaire d'une œuvre intégralement traduite en français, éminent spécialiste, en outre, de littérature portugaise et traducteur de Pessoa, Antonio Tabucchi (1943-2012) incarne à lui seul la "pensée de l'archipel" transférée à la création littéraire. En plus, plusieurs œuvres de sa main côtoient l'insularité au sens géographique du terme. Trois d'entre elles abordent directement l'archipel des Açores. L'une de ces œuvres – *Femme de Porto Pim et autres histoires* (1983; trad.fr., C.Bourgeois éd., 1987) – formule quelques éléments d'une "poétique de l'archipel". Il faut noter, d'abord, que la géographie, l'histoire, l'économie – baleinière entre autres –, des neuf îles sont bel et bien présentes dans le délicat petit volume en question, mais que ces aspects-là se trouvent néanmoins relégués dans l'appendice, intitulé "Une carte, une note, quelques livres". La carte elle-même est illisible et la très courte note est du genre encyclopédique, pour ne pas dire guide touristique. La bibliographie, composée avec nonchalance de "quelques livres", offre toutefois un premier indice de la direction que veulent prendre ces fragments narratifs consacrés aux îles de l'Atlantique, lieu de précarité et de dispersion, malgré la solidité de ses rochers volcaniques. Nous aimerions approfondir dans notre communication la manière dont les *histoires* de ce recueil-archipel collaborent à la mise au point d'une poétique de la même espèce.

**Notice biobibliographique :** Walter Geerts, après avoir enseigné à l'Université d'Utrecht, est, depuis 1994, professeur de littératures romanes à l'Université d'Anvers (Belgique). Ses publications concernent principalement la période qui va de la fin du XIXe siècle à nos jours et se consacrent surtout au domaine français et italien. Parmi ses pu-

blications en volume: *Le silence sonore. La poétique du premier Gide entre intertexte et métatexte* (Namur, Presses universitaires, 1992), *Le texte hybride* (Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004; avec D.Budor,éds.). Et, récemment, sous forme d'article: «Une herméneutique de la survie. Simona Vinci, la fable et le sens du monde », in : D.Ferraris et J.Ch.Vegliante (éds.), *Le Découvrement infini. Dynamiques du dévoilement dans la modernité littéraire* (Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2012), 61 – 73; « Une guerre peut en cacher une autre: Vincenzo Consolo devant les conflits armés qui ont fait l'Italie », in: REYNAUD, Maria João, OUTEIRINHO, Maria de Fátima, ALMEIDA, José Domingues de (orgs), *La Littérature va-t-elle en guerre : représentations fictionnelles de la guerre et du conflit dans les littératures contemporaines* (Porto, FLUP, 2013), 28 - 38. [ISBN 978-989-8648-08-2]; « Emplois divers et effets pervers du mensonge. Considérations sur *El Hadj* (1899) d'André Gide », in: G. Asselin et S. St-Onge (éds.), *Hommes de paille, récits de paille. La dissimulation dans la littérature* (Montréal, VLB éditeur, 2013), 190 - 205.

## CONFÉRENCE DE CLÔTURE

### Les Îles de Jean Grenier, vers une pensée d'archipel

**Éric Fougère**

Centre de Recherche sur la Littérature de Voyage  
l'université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand  
eric.fougere@wanadoo.fr

**Résumé :** Jean Grenier écrit *Les Îles* en 1932. Le titre est justifié par l'évocation d'îles ayant pour noms Borromées, Fortunées, Kerguelen, île de Pâques ; mais l'espace insulaire est traité de manière allusive au milieu de réflexions qui nous font aussi bien voyager de la Bretagne à la Grèce, en passant par l'Inde (imaginaire) et le bassin méditerranéen. Si bien que l'élucidation du titre est problématique. On se demandera si son pluriel indique une pensée d'archipel articulant la méditation philosophique et la médiation poétique et s'organisant (d'île en île) en un tout qui va plus loin que la simple addition des unités qui le composent. Une insularité monogramme est définie par identité de l'homme à son espace. Une autre (hologramme) est celle où chaque île est répétition d'une autre en chaîne. Ici, c'est une vision du monde en miroir, et là, c'est une conceptualisation de l'île-monde en archipel.

bouche insensiblement les trous dans un rapprochement des confins de manière à faire tenir ensemble (étymologie du mot continent) ce qui naguère était séparé. Il y a donc une pensée d'archipel à mi-chemin de l'île et du continent. « Redevenir proche... » est sa devise. Il y a cependant des points de suspension car elle ne peut se dessiner qu'en pointillés. L'île est la mesure du monde et l'archipel en est la dimension réfractée.

**Notice biobibliographique :** Depuis sa thèse intitulée *Les voyages et l'ancrage, espace insulaire à l'âge classique* (L'Harmattan, 1995), Eric Fougère est l'auteur d'une douzaine de livres alternant travaux sur l'espace en littérature (*La littérature au gré du monde*, Classiques Garnier, 2011...) et recherches en histoire des îles prisons (*Des indésirables à la Désirade*, Ibis Rouge, 2008 ; *La prison coloniale en Guadeloupe*, Ibis Rouge, 2010...). A partir d'une réflexion sur la distance (*Aspects de Loti, l'ultime et le lointain*, L'Harmattan, 2006), il écrit *Retour des choses, instantanés de voyage* en 2007 aux éditions Pétra, pour lesquelles il dirige une collection « Des îles ».

## ORGANISATION

Ana Clara Santos  
Ana Cristina Gil  
Ana Isabel Moniz  
Dominique Faria  
Duarte Nuno Chaves  
José Domingues de Almeida  
Margarida Vaz do Rego Machado  
Maria de Jesus Cabral

## COMITE SCIENTIFIQUE:

Ana Clara Santos (Un. Algarve)  
Ana Isabel Moniz (Un. Madeira)  
Ana Paula Coutinho (Un. Porto)  
Avelino de Freitas de Meneses (Un. Açores)  
Cristina Robalo Cordeiro (Un. Coimbra)  
Daniel-Henri Pageaux (Un. Paris III)  
Dominique Faria (Un. des Açores)  
Encarnación Medina Arjona (Un. de Jaén)  
Eric Fougère (éditions Pétra)  
Helena Buescu (Un. Lisboa)  
Jacques Isolery (Un. Corse)  
Jean-Marc Moura (Un. Paris X)  
José Damião Rodrigues (Un. Açores)  
José Domingues de Almeida (Un. Porto)  
Margarida Vaz do Rego Machado (Un. Açores)  
Maria de Fátima Outeirinho (Un. Porto)  
Maria de Jesus Cabral (Un. Coimbra)  
Maria de Lourdes Cândio Martins (Un. Lisboa)  
Marta Teixeira Anacleto (Un. Coimbra)  
Rosa Maria Baptista Goulart (Un. Açores)

## SECRETARIADO:

Departamento de Línguas e Literaturas Modernas da Universidade dos Açores  
Rua da Mãe de Deus | 9501-855 Ponta Delgada | S. Miguel - Açores  
Tel.: 296 650 188 | Fax.: 296 650 186 | e-mail: [omartins@uac.pt](mailto:omartins@uac.pt)

## Organização



## Apoio

